

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (РГГУ)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность: Перевод и переводоведение

Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Программа государственной итоговой аттестации

Составитель(и):

к.ф.н., зав. КЕЯ Е.В. Семенюк

к.п.н., доцент КЕЯ Е.А. Опарина

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ОП ВО

45.03.02 Лингвистика

___л.п._____ Е.В. Семенюк

22.06.21

1. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации выпускников является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

1.2. Формами государственной итоговой аттестации являются:

Выпускная квалификационная работа (далее - ВКР).

1.3. Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности:

Типы профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу бакалавриата: переводческая; научно-исследовательская.

Задачи:

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.4

1.4. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы высшего образования

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции
		защита ВКР
универсальные компетенции		
УК-1	1.1 Применяет знание теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода	+

	1.2 формирует и аргументированно отстаивает собственные позиции по различным философским проблемам, обосновывает и адекватно оценивает современные явления и процессы в общественной жизни на основе системного подхода	+
УК-2	2.1 Анализирует имеющиеся ресурсы и ограничения, оценивает и выбирает оптимальные способы решения поставленных задач	+
	2.2 Способность использования знаний о важнейших нормах, институтах и отраслях действующего российского права для определения круга задач и оптимальных способов их решения	+
УК-3	3.13.1 Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет роль каждого участника в команде	+
	3.2 Эффективно взаимодействует с членами команды, участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, содействует презентации результатов работы команды; соблюдает этические нормы взаимодействия	+
УК-4	4.1 Владеет системой норм русского языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), способен логически грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства коммуникации	+
	4.2 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах), демонстрирует навыки перевода с иностранного(ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный(ые) язык(и)	+
	4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном(ых) языке(ах)	+
УК-5	5.1 демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным	+

	традициям	
	5.2 проявляет в своем поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России а контексте мировой истории и культурных традиций мира	+
	5.3 Понимает межкультурное разнообразие общества в его различных контекстах, философском, социально-историческом, этическом	+
УК-6	6.1 Определяет цели собственной деятельности, оценивает пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов	+
	6.2 Формулирует цели собственной деятельности, определяя пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов	+
УК-7	7.1 выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма	+
	7.2 планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности	+
	7.3 соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности	+
УК-8	8.1 Понимает цели и задачи безопасности жизнедеятельности, основные понятия, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности, обеспечение экологической безопасности	+
	8.2 Использует знания системы гражданской обороны, структуры РСЧС из основные задачи, как части системы общегосударственных мероприятий	+
	8.3 оказывает первую помощь в очаге поражения, используя средства индивидуальной и коллективной защиты	+
УК-9	9.1 Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты, структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной средах	+
	9.2 Умеет планировать и осуществлять	+

	профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами	
	9.3 Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональных сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья	+
УК-10	10.1 Понимает экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности	+
	10.2 Способен планировать и принимать решения в сфере личных финансов	+
УК-11	11.1 Знать сущность коррупционного поведения и его взаимосвязь с социальными, политическими и иными условиями	+
	11.2 Уметь анализировать, толковать и правильно применить правовые нормы о противодействии коррупционному поведению	+
	11.3 Владеть навыками работы с законодательными и другими нормативными и правовыми актами	+
общефессиональные компетенции		
ОПК-1	1.1 Правильно использует в устной и письменной речи прагматические особенности ситуации общения	+
	1.2 Учитывает в устной и письменной речи модели словообразования и словоизменения, синтаксические правила изучаемого языка	+
	1.3 Имеет представление о лингвистических универсалиях и их реализации в изучаемом иностранном языке	+
ОПК-2	2.1 Имеет представление о методике преподавания иностранных языков и культур	+
	2.2 Умеет отбирать методы преподавания иностранных языков и культур	+
ОПК-3	3.1 Владеет системой стилистических регистров изучаемого иностранного языка	+
	3.2 Адекватно использует и воспринимает различные лексические и стилистические средства изучаемого иностранного языка в зависимости от сферы и задач общения	+
ОПК-4	4.1 обладает богатым словарным запасом на русском и изучаемом иностранном языке, в том числе свободно владеет профессиональными терминами и клише научной речи	+
	4.2 Имеет представление об элементах культуры региона изучаемого языка и их реализации в ситуации общения	+

ОПК-5	5.1 Умеет формулировать поисковые запросы и оценивать качество источников информации	+
	5.2 Умеет пользоваться программными продуктами, необходимыми в профессиональной деятельности	+
ОПК-6	ОПК-6.1 Умеет отбирать наиболее подходящие для решения задачи информационные технологии и продукты	+
	ОПК-6.2 Умеет применять информационные технологии и продукты в зависимости от текущей задачи	+
профессиональные компетенции (по видам деятельности (ПК):		
переводческая деятельность		
ПК-1	1.1 Знает культурные особенности различных социумов	+
	1.2 Определяет потенциальные проблемы в общении и предотвращает неуспех коммуникации	+
	1.3 Имеет представление об исторических и теоретических предпосылках различий между языками и культурами и их практической реализации в языке	+
ПК-2	2.1 Определять тип текста и его жанровую принадлежность	+
	2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста	+
	2.3 Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	+
	2.4 Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста	+
	2.5 Сохранять коммуникационную цель и стиль исходного текста	+
	2.6 Выполнять саморедактирование текста перевода	+
	2.7 Использовать компьютерные технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода и требованиями заказчика	+
	2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста	+
ПК-3	3.1 Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода	+
	3.2 Сохранять коммуникационную цель исходного сообщения	+
	3.3 Быстро переключаться с одного языка на другой	+
	3.4 Использовать надлежащие формулы речевого этикета	+
	3.5 Соблюдать профессиональную этику	+

научно-исследовательская деятельность		
ПК-3	4.1 Владеет основами методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	+
	4.2 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	+
	4.3 Умеет логично и последовательно представить результаты своего исследования	+

2. Программа государственного экзамена

Не предусмотрен.

3. Рекомендации по подготовке и оформлению ВКР

3.1. Общие требования к содержанию и оформлению ВКР

Содержание ГИА охватывает круг вопросов, связанных со всем комплексом теоретических и практических проблем, которые выпускнику необходимо будет решать в ходе своей трудовой деятельности в соответствии с требованиями образовательного стандарта. Претендующий на получение степени бакалавра должен в ходе аттестации продемонстрировать свое умение решать различные задачи, связанные с переводом с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, а также с различными видами межкультурного взаимодействия. Таким образом, задачей ГИА является мониторинг уровня освоения студентом образовательной программы его готовности к профессиональной деятельности.

Государственная итоговая аттестация включает в себя написание и защиту выпускной квалификационной работы бакалавра под научным руководством преподавателя одной из кафедр ИЛ.

ВКРБ представляет собой независимое исследование и может быть выполнена в виде:

- прикладного научного исследования по проблематике из области теории коммуникации, прикладной лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, текстологии, нарратологии, лингвокультурологии, стилистики, диалектологии и т.д.,
- составления глоссария или словаря по определенной тематике,
- перевода на русский язык ранее не переводившегося текста, сопровождающегося лингвистическим переводческим комментарием, а также анализа уже существующего перевода/переводов.

Тематика работы и исследуемый текст определяются либо по желанию студента, либо по предложению научного руководителя.

Работа выполняется в соответствии с требованиями, предъявляемыми к ВКРБ. Структура и объем работы определяется конкретными задачами. Обязательными структурными элементами являются:

- введение, где обосновываются задачи, которые будут решаться в работе,
- основная часть работы. В случае, если работа представляет собой собственный перевод студента, то основная часть работы делится на практическую, где дается текст оригинала и перевода (в виде таблицы), и дискуссионную, где описывается решение той или иной переводческой задачи;
- заключение, где подводятся итоги работе и формулируются выводы; - список литературы, оформленный согласно актуальному ГОСТу.

Работа оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word или при помощи его аналогов. Размер кегля – 14 (текст оригинала и перевода разрешается оформлять 12 кеглем), интервал – 1,5.

Список литературы, сноски и другие элементы научно-справочного аппарата составляются на основе наиболее актуальных указаний Научной библиотеки РГГУ согласно образцам, доступным на ее веб-сайте.

3.2. Оценочные материалы для ВКР

3.2.1. Описание показателей, критериев и шкалы оценивания

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- жанровые и стилевые особенности научных работ.

2. Уметь:

- проанализировать материал и обобщить результаты анализа; перевести текст с учетом всех его характеристик и всей заложенной в нем имплицитной и эксплицитной информации;

- описать и обосновать подходы и техники, избранные для исследования; описать и обосновать свои переводческие решения или решения, принятые переводчиком анализируемого переводного текста;

- анализировать наследие отечественных и зарубежных лингвистов и использовать его в приложении к практическим задачам своей выпускной квалификационной работы;

- убедительно и последовательно излагать и отстаивать свою точку зрения.

3. Владеть: способностью отбирать и использовать в научной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом исследования, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской литературы и публицистики с учетом полученных знаний.

Итоговый контроль проводится в форме защиты ВКРБ и оценки ее рецензентом и государственной экзаменационной комиссией. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

В итоге работа считается защищенной на оценку при наличии баллов, представленных в таблице:

Баллы		ECTS
95-100	отлично	A
83-94		B
<u>68-82</u>	<u>хорошо</u> удовлетворительно	<u>C</u>
<u>56-67</u>		<u>D</u>
50-55		E
20-49	неудовлетворительно	FX
0-19		F

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он показал глубокие знания в области теории перевода и отличное умение применять их на практике, а также грамотно и последовательно построил свое выступление;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он показал твердые знания в области теории перевода и хорошее умение применять их на практике, а также достаточно грамотно и последовательно построил свое выступление;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он показал наличие знаний в области теории перевода, но не смог достаточно хорошо применить их на практике, выполнив перевод с большим количеством неточностей, а также недостаточно последовательно построил свое выступление;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту при наличии грубых ошибок в переводе, непонимании сущности излагаемого материала, неуверенном выступлении и неточных ответах на дополнительные и наводящие вопросы.

3.2.2. Примерная тематика ВКР

1. Авторский стиль Ж. Уилсон на примере отрывка из книги «Дитя на чемоданах» и проблема его передачи в переводе
3. Инокультурные реалии в англоязычном тексте и способы их перевода на русский язык (на примере отрывка из романа Р. Картера «Варвары»)
4. Лексико-стилистические особенности детского фэнтези и проблемы их передачи при переводе (на материале книги К. Коуэлл «Как завладеть драконьим амулетом»)
5. Общие проблемы перевода научно-популярных исторических текстов (на примере глав из книги Н. Пикфорда «Затерянные сокровища Северных морей»)
6. Особенности и проблемы перевода архаичной английской прозы на примере произведения Дж. Холла «Характеристики добродетелей и пороков»
7. Особенности перевода методических пособий для преподавателей английского языка (на материале отрывка из книги К. Рид «500 упражнений для детей младшего школьного возраста»)
8. Особенности перевода сленга геймеров (на примере перевода отрывка из книги Дж. Дашнера «Око разума»)
9. Особенности перевода элементов высокого стиля в произведениях жанра фэнтези (на примере отрывка из книги Т. Ван-Гузера «12 Пустых»)
10. Проблема перевода конструкций с глаголами восприятия в книге Р. Девоскин «Слепая»
11. Проблема передачи вымышленных реалий на примере перевода отрывка из книги Т. Пратчетта «Шляпа, полная небес»
12. Сложности перевода современной британской политической публицистики (на примере отрывка из книги Т. Аллена «Лето в парке»)
13. Способы создания реальности в любовно-фантастическом романе Дж. Шоуолтер «Грешные ночи» и проблема его перевода
14. Средства языковой экспрессии в научно-популярной книге М. Каку «Будущее разума» и способы их перевода
15. Стилистические особенности перевода общественно-публицистических статей, посвященных президентским выборам в США
16. Терминологические проблемы при переводе текстов по паллиативной медицине (на материале руководства "Из больницы домой")

3.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура защиты ВКРБ включает в себя:

- выступление студента (может проводиться в виде доклада или компьютерной презентации; длительность – 5-6 минут);
- при наличии – вопросы к выступающему от членов государственной экзаменационной комиссии или присутствующих на защите студентов и преподавателей;
- выступление научного руководителя (если по каким-то причинам он не может лично присутствовать на защите, его отзыв, предоставленный заранее в письменном виде, зачитывается модератором защиты или председателем ГЭК);
- выступление рецензента (если по каким-то причинам он не может лично присутствовать на защите, его отзыв, предоставленный заранее в письменном виде, зачитывается модератором защиты или председателем ГЭК);
- при необходимости – свободная дискуссия с участием всех присутствующих;
- заключительное слово студента;
- вынесение комиссией решения относительно оценки ВКРБ.

Процедура защиты оформляется протоколом в соответствии с актуальными требованиями Учебно-методического управления РГГУ.

4. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации При сборе материала и оформлении ВКР применяется персональный компьютер, оснащенный офисными программами и имеющий выход в интернет. Для защиты ВКР может быть использовано проекционное оборудование.

5. Особенности проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья

Процедуры проведения ГИА для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья регламентируются действующим Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.